

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAAT

SESSION DE 1952-1953.

REUNION DU 5 NOVEMBRE 1953.

Rapport de la Commission des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur chargée d'examiner le projet de loi portant approbation des actes internationaux suivants :

- a) Convention internationale (N° 82) concernant la politique sociale dans les territoires non métropolitains, adoptée à Genève, le 11 juillet 1947, par l'Organisation internationale du Travail, au cours de sa trentième session ;
- b) Convention internationale (N° 84) concernant le droit d'association et le règlement des conflits du travail dans les territoires non métropolitains, adoptée à Genève, le 11 juillet 1947, par l'Organisation internationale du Travail, au cours de sa trentième session ;
- c) Convention internationale (N° 85) concernant l'inspection du travail dans les territoires non métropolitains, adoptée à Genève, le 11 juillet 1947, par l'Organisation internationale du Travail, au cours de sa trentième session.

Présents : MM. P. STRUYE, Président ; BUISSERET, CHOT, Cte d'ASPREMONT-LYNDEN, GILLON, LEYNEN, MACHTENS, MOREAU de MELEN, MULIER, Bon NOTHOMB, ROLIN, SCHOT, TROCLET et F. DEHOUSSE, Rapporteur.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi n° 225 concerne trois conventions qui se situent dans la ligne de la politique suivie à l'O.I.T. depuis la fin de la seconde guerre mondiale et qui consiste :

1° à assurer le développement du progrès social dans les territoires non métropolitains moins par des conventions de portée générale que par des conventions spéciales propres à ces territoires ;

R. A 4627

Voir :

Document du Sénat :

225 (Session de 1952-1953) : Projet de loi.

ZITTING 1952-1953.

COMMISSIEVERGADERING
VAN 5 NOVEMBER 1953.

Verslag van de Commissie van Buitenlandse Zaken belast met het onderzoek van het wetsontwerp houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

- a) Internationale Conventie (N° 82) betreffende de sociale politiek in de buiten het moederland gelegen gebieden, aangenomen op 11 Juli 1947, te Genève, door de Internationale Arbeidsorganisatie, tijdens haar dertigste zitting ;
- b) Internationale Conventie (N° 84) betreffende het recht van vereniging en de regeling van arbeidsgeschillen in de buiten het moederland gelegen gebieden, aangenomen op 11 Juli 1947, te Genève, door de Internationale Arbeidsorganisatie, tijdens haar dertigste zitting ;
- c) Internationale Conventie (N° 85) betreffende de arbeidsinspectie in de buiten het moederland gelegen gebieden, aangenomen op 11 Juli 1947, te Genève, door de Internationale Arbeidsorganisatie, tijdens haar dertigste zitting.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het wetsontwerp n° 225 betreft drie conventies welke in de lijn liggen van de politiek die bij de I.A.O. wordt gevolgd sinds het einde van de tweede wereldoorlog, en die erin bestaat :

1° de sociale vooruitgang in de buiten het moederland gelegen gebieden te bevorderen, niet zozeer door algemene conventies dan wel door afzonderlijke conventies voor elk van die gebieden ;

R. A 4627.

Zie :

Gedrukt Stuk van de Senaat :

225 (Zitting 1952-1953) : Wetsontwerp.

2° à faire usage du seul critère géographique (la séparation d'avec la métropole) pour déterminer les populations sous-développées appelées à bénéficier de la protection conventionnelle.

Ces deux points — et en particulier le second — ont récemment donné lieu à certaines critiques au cours de la discussion des budgets coloniaux devant le Sénat (1).

On a exprimé la crainte que la conclusion de plus en plus fréquente de conventions spéciales ne détourne les Etats de l'extension à leurs territoires d'outre-mer des conventions de portée générale, conventions faites sans doute, le plus souvent, pour des pays évolués, mais dont l'introduction progressive dans les territoires en question reste à coup sûr un impératif essentiel en matière sociale. En même temps, le vœu a été émis que le Gouvernement belge s'efforce d'aligner sa politique à l'O.I.T. sur sa politique à l'O.N.U., de manière à faire disparaître à l'avenir la contradiction existant actuellement entre la notion de « territoires non métropolitains » au sens des conventions de l'O.I.T. et celle de « territoires non autonomes » au sens oecuménique qui est celui de la thèse belge à l'Organisation des Nations Unies.

Ce n'est toutefois pas de ces problèmes qu'il s'agira dans le présent rapport, car ils dépassent de toute évidence le cadre modeste des trois conventions visées dans le projet de loi n° 225. La Commission tient cependant à marquer sa satisfaction de l'existence de ce projet. Elle y voit la preuve qu'aussi longtemps que les problèmes précités ne seront pas résolus, le Gouvernement ne fera pas sienne la thèse assurément singulière mais propagée dans certains milieux, selon laquelle il faudrait renoncer à poursuivre le développement de la politique sociale dans nos territoires africains par le moyen de conventions spéciales. Etant donné les réserves dont est souvent entourée chez nous la ratification des conventions générales en ce qui concerne leur application outre-mer, pareille thèse conduirait à des conséquences dont il est superflu de souligner le caractère inacceptable. Le Gouvernement ne serait pas fondé à ne plus proposer la ratification de conventions spéciales pour la seule raison que celles-ci ne concordent pas avec sa politique à l'O.N.U. En attendant le rajustement de cette dernière, il peut et doit soumettre à l'approbation du Parlement les conventions existantes. D'un autre côté, s'il venait à écarter la ratification des conventions spéciales, il va de soi qu'il devrait se montrer plus compréhensif pour l'extension outre-mer des conventions de portée générale.

Ces considérations incitent dès lors la Commission à accueillir avec faveur le projet n° 225, projet dont

2° alleen de geografische maatstaf (gescheiden zijn van het moederland) aan te nemen voor het aanwijzen van de onderontwikkelde bevolkingen welke voor conventionele bescherming in aanmerking komen.

Die twee punten — en inzonderheid het eerste — gaven onlangs aanleiding tot zekere critiek tijdens de bespreking, in de Senaat, van de koloniale begrotingen (1).

De vrees werd geuit dat, door steeds meer afzonderlijke conventies te sluiten, de Staten er zouden van afzien algemene conventies tot hun buiten het moederland gelegen gebieden uit te breiden, welke conventies gewis meestal op de geëvolueerde landen zijn afgestemd, doch waarvan de geleidelijke invoering in bedoelde gebieden ontegenzegglijk volstrekt geboden blijft op het sociale vlak. Tevens werd de wens uitgesproken dat de Belgische regering haar politiek in de A.I.O. in overeenstemming zou brengen met haar politiek bij de O.V.N., zodat in de toekomst de thans bestaande tegenstrijdigheid zou wegvallen tussen het begrip « buiten het moederland gelegen gebieden », in de zin van de I.A.O.-conventies, en het begrip « niet autonome gebieden » in de oecumenische zin welke die is van de Belgische thesis bij de Organisatie der Verenigde Naties.

In dit verslag gaat het echter niet over die problemen, want zij gaan klaarblijkelijk het beperkte kader van de drie in het wetsontwerp n° 225 bedoelde conventies te buiten. De Commissie stelt er evenwel prijs op, haar voldoening over het bestaan van dit ontwerp te kennen te geven. Zij ziet daarin een bewijs dat, zolang de bovengenoemde vraagstukken niet opgelost zijn, de Regering zich niet zal verenigen met de, weliswaar zonderlinge, doch in sommige kringen verspreide thesis, volgens welke de sociale politiek in onze Afrikaanse gebieden niet langer door middel van bijzondere conventies zou mogen uitgebouwd worden. Getuige op het voorbehoud dat hier te lande bij de ratificatie van algemene conventies vaak gemaakt wordt ter zake van hun toepassing overzee, zou dergelijke thesis gevolgen hebben waarvan het onaanvaardbaar karakter niet onderstreept behoeft te worden. De Regering zou geen reden hebben om de ratificatie van bijzondere conventies niet meer voor te stellen alleen maar omdat deze niet stroken met haar politiek bij de O.V.N. In afwachting dat deze laatste wordt aangepast, kan en moet zij de bestaande conventies ter goedkeuring aan het Parlement voorleggen. Voorts spreekt het vanzelf dat, indien zij van de ratificatie der bijzondere conventies zou afzien, zij meer begrip zou aan de dag moeten leggen voor de uitbreiding overzee van de algemene conventies.

Deze overwegingen zetten de Commissie er dan ook toe aan, het ontwerp n° 225 gunstig te aanvaarden, welk

(1) *Annales parlementaires*, séances des mardi 2 et jeudi 4 juin 1953.

(1) *Parlementaire Handelingen*, vergaderingen van Dinsdag 2 en Donderdag 4 Juni 1953.

une analyse exhaustive est faite dans l'exposé des motifs ainsi que dans l'avis de la Commission des Colonies joint au présent rapport.

La Commission des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur relève que la Commission des Colonies s'est unanimement déclarée favorable aux trois conventions.

Certaines réserves relatives à une de celles-ci (la convention n^o 82) sont envisagées in fine dans l'exposé des motifs. Elles ont fait l'objet d'une interprétation gouvernementale acceptée par la Commission des Colonies, laquelle a demandé que cette interprétation soit reproduite dans le présent rapport (annexe II).

Le rapport et le projet de loi ont été adoptés à l'unanimité.

Le Rapporteur,
F. DEHOUSSE.

Le Président,
P. STRUYE.

ontwerp grondig is ontleed in de memorie van toelichting zomede in het advies van de Commissie van Koloniën dat bij dit verslag gaat.

De Commissie van Buitenlandse Zaken en van Buitenlandse Handel wijst er op dat de Commissie van Koloniën zich bij eenparigheid heeft uitgesproken ten gunste van de drie conventies.

Het voorbehoud dat in verband met één daarvan (conventie n^o 82) gemaakt is, is onderzocht in fine van de memorie van toelichting. Hieraangaande werd een interpretatie verstrekt door de Regering, welke door de Commissie van Koloniën is aanvaard, en op haar verzoek in dit verslag is overgedrukt (bijlage II).

Het wetsontwerp en dit verslag zijn eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,
F. DEHOUSSE.

De Voorzitter.
P. STRUYE.

ANNEXE I

Avis de la Commission des Colonies relatif au projet de loi portant approbation des actes internationaux suivants :

- a) Convention internationale (N° 82) concernant la politique sociale dans les territoires non métropolitains, adoptée à Genève, le 11 juillet 1947, par l'Organisation internationale du Travail, au cours de sa trentième session ;
- b) Convention internationale (N° 84) concernant le droit d'association et le règlement des conflits du travail dans les territoires non métropolitains, adoptée à Genève, le 11 juillet 1947, par l'Organisation internationale du Travail, au cours de sa trentième session ;
- c) Convention internationale (N° 85) concernant l'inspection du travail dans les territoires non métropolitains, adoptée à Genève, le 11 juillet 1947, par l'Organisation internationale du Travail, au cours de sa trentième session.

(Doc. n° 225)

La Commission des Colonies, ayant pris connaissance du projet de loi n° 225 et de ses annexes, émet à leur sujet un avis unanimement favorable.

Les conventions que le Gouvernement propose à l'approbation du Parlement concernent uniquement les territoires non métropolitains ; pour ce qui est de la Belgique, il s'agit du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

Les délégués du Gouvernement belge à la Conférence internationale du Travail (Genève 1947) avaient reçu mandat de se prononcer pour l'adoption de ces conventions. Le commissaire soussigné en était le rapporteur. Cette circonstance lui permet d'affirmer avec force que les actes internationaux dont il s'agit sont conformes à la politique sociale adoptée par la Belgique pour ses territoires africains, et aux grands courants moraux qui dictent leur devoir aux nations responsables de la destinée de peuples encore peu évolués.

L'exposé des motifs du projet d'approbation indique à suffisance la vaste portée de la convention n° 82, véritable « charte de travail dans les territoires non métropolitains ». Les conventions n° 84 et 85 visent des objets particuliers, savoir : le droit d'association et le règlement des conflits de travail ; l'inspection du travail.

Il importe de remarquer que l'Administration des territoires belges d'Afrique a déjà réalisé dans une

BIJLAGE I

Advies van de Commissie van Koloniën betreffende het wetsontwerp houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

- a) Internationale Conventie (N° 82) betreffende de sociale politiek in de buiten het moederland gelegen gebieden, aangenomen op 11 Juli 1947, te Genève, door de Internationale Arbeidsorganisatie, tijdens haar dertigste zitting ;
- b) Internationale Conventie (N° 84) betreffende het recht van vereniging en de regeling van arbeidsgeschillen in de buiten het moederland gelegen gebieden, aangenomen op 11 Juli 1947, te Genève, door de Internationale Arbeidsorganisatie, tijdens haar dertigste zitting ;
- c) Internationale Conventie (N° 85) betreffende de arbeidsinspectie in de buiten het moederland gelegen gebieden, aangenomen op 11 Juli 1947, te Genève, door de Internationale Arbeidsorganisatie, tijdens haar dertigste zitting.

(Gedr. St. n° 225)

De Commissie van Koloniën heeft kennis genomen van het wetsontwerp n° 225 en de bijlagen en brengt daarover eenstemmig een gunstig advies uit.

De conventies, welke de Regering ter goedkeuring aan het Parlement voorlegt, betreffen alleen de buiten het moederland gelegen gebieden, d.z. ten opzichte van België, Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

De afgevaardigden van de Belgische Regering op de Internationale Conferentie van de Arbeid (Genève 1947) hadden het mandaat gekregen zich vóór de aanneming der conventies uit te spreken. Ondergetekend commissielid was er verslaggever van. Aldus is het hem mogelijk met klem te bevestigen dat de bewuste internationale akten overeenstemmen met het sociaal beleid van België in zijn Afrikaanse gebiedsdelen en met de grote morele stromingen, welke aan de natiën, die verantwoordelijk zijn voor de lotsbestemming der weinig ontwikkelde volkeren, hun plicht voorschrijven.

De memorie van toelichting van het ontwerp tot goedkeuring wijst genoegzaam op de ruime werkingssfeer van de conventie n° 82, die een echt « handvest van de arbeid in de buiten het moederland gelegen gebieden » is. De conventies n° 84 en 85 betreffen bijzondere objecten, namelijk het recht van vereniging en de regeling der arbeidsconflicten ; de arbeidsinspectie.

Opmerking verdient dat het Bestuur der Belgische gebiedsdelen in Afrika de politiek, waarvan de beginse-

mesure notable, la politique dont les principes figurent dans les conventions en cause. Dès l'année 1946, le droit syndical des indigènes était organisé ; diverses dispositions règlent l'inspection du travail, le sort des travailleurs migrants, l'assistance financière et technique, l'hygiène publique, le logement, l'alimentation, l'instruction, les salaires, l'épargne, la vie familiale, le régime juridique de la propriété ; des mesures appropriées ont été prises pour éviter les discriminations entre travailleurs. La Belgique ne pourrait que se réjouir de l'application, dans tous les territoires non métropolitains, des conventions auxquelles le Parlement est invité à souscrire.

Les quelques réserves dont le Gouvernement fait état in fine de l'exposé des motifs sont raisonnables. Interrogé à leur sujet, M. le Ministre des Colonies en a donné une justification que votre Commission tient pour valable.

Le Rapporteur,

len in de bewuste conventies zijn neergelegd, reeds grotendeels heeft verwerkt. Sinds 1946 is het syndicaal recht van de inboorlingen ingericht ; bij andere beschikkingen is een regeling getroffen voor de arbeidsinspectie, het lot der migrerende arbeiders, de financiële en technische hulpverlening, de openbare hygiëne, de huisvesting, de voeding, het onderwijs, de lonen, het spaarwezen, het gezinsleven, het juridisch stelsel van de eigendom ; passende maatregelen zijn uitgevaardigd ten einde een discriminatie van de arbeiders te voorkomen. België kan niet anders dan er zich om verheugen dat de conventies, waarvoor de goedkeuring van het Parlement verzocht wordt, in al de buiten het moederland gelegen gebieden worden toegepast.

Het lichte voorbehoud dat de regering aan het slot van de memorie van toelichting maakt, is redelijk te noemen. Op een vraag daaromtrent, heeft de Minister van Koloniën er een rechtvaardiging voor gegeven, die uw Commissie gegrond acht.

De Verslaggever,

W. VAN REMOORTELE.

ANNEXE II

Interprétation donnée par le Ministère des Colonies à certains termes de la :

- a) Convention internationale (N° 82) concernant la politique sociale dans les territoires non métropolitains, adoptée à Genève, le 11 juillet 1947, par l'Organisation internationale du Travail, au cours de sa trentième session :

Ainsi qu'il est dit au dernier paragraphe de l'exposé des motifs du présent projet de loi, les conventions n° 84 concernant le droit d'association et le règlement des conflits de travail et n° 85 concernant l'inspection du travail dans les territoires non métropolitains seraient approuvées sans réserve et sortiraient donc leur plein et entier effet.

En ce qui concerne la convention n° 82 concernant la politique sociale dans les territoires non métropolitains, le Gouvernement a estimé opportun d'émettre certaines réserves, celles-ci étant d'ailleurs réduites au strict minimum. Il s'agit de modifications à apporter à l'article 3, 3°, l'article 4 et l'article 20, 2° et qui ne touchent aucunement aux principes contenus dans cette convention ; elles ne visent qu'à préciser certaines notions, afin d'éviter des confusions sur le sens du texte. La convention n° 82 serait appliquée au Congo belge et au Ruanda-Urundi avec les modifications suivantes :

Article 3, 3°.

Aux termes de l'article 3, 3° de la Convention : « Ce devra être l'un des buts de la politique sociale des autorités publiques responsables pour l'affectation au développement économique de capitaux publics ou privés, ou publics et privés, à des conditions qui garantissent aux peuples des territoires non métropolitains le plus grand bénéfice possible de ce développement. »

Cette rédaction pourrait donner lieu à des interprétations assez dangereuses si l'on donnait au texte le sens qu'il faut suivre une politique ininterrompue de prêts bancaires. Mais il semble qu'il y ait plutôt une obscurité dans le texte. La rédaction de l'article permet d'interpréter le paragraphe comme s'il comportait l'obligation d'une ouverture permanente de crédits.

Par conséquent, le Gouvernement serait amené à devoir se justifier au cas où les fonds disponibles n'auraient pas été jugés suffisants. On pourrait y remédier en substituant les mots « d'affecter au développement économique des capitaux publics ou privés,... » à l'ex-

BIJLAGE II

Interpretatie door het Ministerie van Koloniën gegeven aan sommige bepalingen van de :

- a) Internationale Conventie (N° 82) betreffende de sociale politiek in de buiten het moederland gelegen gebieden, aangenomen op 11 Juli 1947, te Genève, door de Internationale Arbeidsorganisatie, tijdens haar dertigste zitting ;

Zoals gezegd in de laatste paragraaf van de memorie van toelichting bij dit wetsontwerp, zouden de conventie n° 84 betreffende het recht van vereniging en de regeling van arbeidsgeschillen en de conventie n° 85 betreffende de arbeidsinspectie in de buiten het moederland gelegen gebieden zonder voorbehoud worden goedgekeurd en derhalve volkomen uitwerking hebben.

In verband met de conventie n° 82 betreffende de sociale politiek in de buiten het moederland gelegen gebieden heeft de Regering het dienstig geacht enig voorbehoud te maken, dat echter tot het strikte minimum is beperkt. Het betreft wijzigingen in de artikelen 3, 3°, 4 en 20, 2°, die de in die conventie vervatte beginselen geenszins raken ; zij strekken alleen tot nadere toelichting van sommige begripsbepalingen, ten einde verwarring te voorkomen omtrent de betekenis van de tekst. De conventie n° 82 zou in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi worden toegepast onder de navolgende wijzigingen :

Artikel 3, 3°.

Artikel 3, 3° van de Conventie luidt : « Het moet één der doelstellingen van de sociale politiek van de verantwoordelijke openbare overheden zijn om maatregelen te treffen opdat voldoende fondsen zouden worden beschikbaar gesteld ter verschaffing van publiek of particulier kapitaal, of beide, voor ontwikkelingsdoel-einden op voorwaarden, welke aan de volken van de buiten het moederland gelegen gebieden het grootst mogelijke voordeel van die ontwikkeling waarborgen. »

Die redactie zou aanleiding kunnen geven tot vrij gevaarlijke interpretaties, indien de tekst werd uitgelegd in die zin dat een onafgebroken politiek van bankleningen moet worden gevoerd. Deze tekst lijkt duister. Zoals het artikel is gesteld, kan die paragraaf worden uitgelegd alsof er een verplichting was om voortdurend kredieten ter beschikking te houden.

Derhalve zou de Regering zich kunnen te verantwoorden hebben, wanneer de beschikbare gelden ontoereikend mochten geacht worden. Dit kan worden verholpen door de woorden « maatregelen te treffen opdat voldoende fondsen beschikbaar zouden worden

pression « ... de faire en sorte que des fonds suffisants soient disponibles... ».

Avec la modification proposée, l'obligation principale subsiste mais elle est formulée d'une manière compatible avec nos règles budgétaires.

Article 4.

En ce qui concerne l'article 4, il prévoit que :

« Toutes initiatives possibles seront prises au moyen de mesures appropriées sur le plan international, régional, national ou territorial pour encourager des améliorations dans des domaines tels que l'hygiène publique, le logement, l'alimentation, l'instruction publique, le bien-être des enfants, le statut des femmes, les conditions de travail, la rémunération des salariés et des producteurs indépendants, la protection des travailleurs migrants, la sécurité sociale, le fonctionnement des services publics et la production en général. »

Le Gouvernement estime qu'il serait inopportun d'accepter l'article 4 dans sa rédaction actuelle, car cet article — texte français — prête à l'objection en tant qu'il laisse la porte ouverte à une intervention extérieure dans le fonctionnement des services publics. Il y a là le germe d'une intrusion intolérable au point de vue international et qui d'ailleurs est incompatible avec notre souveraineté. La préoccupation dont il s'agit relève d'une fonction essentielle de l'Etat.

De plus, la confrontation du texte français et du texte anglais de cette disposition montre une certaine discordance. Le texte anglais dit que « All possible steps shall be taken by appropriate international, ... measures to promote improvement in such fields as... standards of public services... ». Or, le mot « standards » signifie « normes », signification qui n'est pas reprise dans le texte français, employant le mot « fonctionnement ». Les observations auxquelles donne lieu le texte français n'ont donc pas la même pertinence pour le texte anglais.

Toutefois, aux termes de l'article 32, les versions anglaise et française font également foi. Dans ces conditions, il est proposé que soient omis les mots « le fonctionnement des services publics ».

L'observation à faire sur l'article 20, 2°, est plutôt une nuance. Le paragraphe sous examen prévoit que « les autorités compétentes *se chargeront* de l'organisation ou du contrôle de ces centres de formation professionnelle, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs du territoire d'où viennent les candidats et du pays de la formation. »

Le Gouvernement estime qu'il faudrait insérer les mots « s'il y a lieu » après les mots « ... se chargeront... ». La modification ne s'écarterait du texte que pour souligner l'éventualité de l'obligation du gouvernement administrant.

gesteld » te vervangen door « publiek of particulier kapitaal, of beide, te verschaffen voor ontwikkelingsdoeleinden... »

Mits de voorgestelde wijziging wordt aangebracht, blijft de hoofdverplichting bestaan, maar wordt ze zo gesteld dat ze verenigbaar is met onze begrotingsregelen.

Artikel 4.

Artikel 4 bepaalt dat :

« Alle mogelijke stappen moeten worden gedaan door middel van passende maatregelen op internationaal, regionaal, nationaal of territoriaal plan, ter bevordering van verbeteringen op het gebied van bijvoorbeeld de volksgezondheid, de huisvesting, de voeding, het onderwijs, het welzijn der kinderen, het statuut der vrouw, de arbeidsvoorwaarden, de bezoldiging van loontrekkenden en van zelfstandige producenten, de bescherming van migrerende werknemers, sociale zekerheid, het peil van de openbare diensten en de productie in het algemeen. »

De Regering acht het ongewenst artikel 4 in zijn huidige tekst te aanvaarden, daar dit artikel — Franse tekst — bezwaren oplevert, bijaldien het de mogelijkheid openlaat voor een vreemde tussenkomst in de werking van de openbare diensten. Hier ligt de kiem voor een in internationaal opzicht onduidelijke inmenging, die trouwens onverenigbaar is met onze soevereiniteit. Deze bemoeïng behoort tot een der essentiële functies van de Staat.

Bovendien blijkt uit de vergelijking van de Franse met de Engelse tekst een zekere afwijking. De Engelse tekst zegt dat « all possible steps shall be taken by appropriate international, ... measures to promote improvement in such fields as... standards of public services... ». Doch het woord « standards » stemt overeen met de term « normes », betekenis die in de Franse tekst niet voorkomt, vermits deze het woord « fonctionnement » gebruikt. De opmerkingen bij de Franse tekst gelden dus niet in dezelfde mate voor de Engelse tekst.

Luidens artikel 32 hebben beide teksten, de Franse en de Engelse, dezelfde waarde. Daarom wordt voorgesteld de woorden « le fonctionnement des services publics » te doen vervallen.

De opmerking welke bij artikel 20, 2°, kan worden gemaakt, is eerder een schakering. Bedoelde paragraaf bepaalt dat « les autorités compétentes *se chargeront* de l'organisation ou du contrôle de ces centres de formation professionnelle, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs du territoire d'où viennent les candidats et du pays de la formation. »

De Regering is van mening dat na de woorden « se chargeront » de woorden « s'il y a lieu » zouden moeten worden ingelast. Die wijziging wijkt slechts van de tekst af om het eventueel karakter van de verplichting van de besturende regering te onderstrepen.

L'adjonction de la condition « s'il y a lieu » est nécessaire, eu égard au développement de l'enseignement libre. Ce n'est qu'en cas de carence de l'initiative privée que les autorités devraient intervenir.

Il a paru souhaitable de souligner la nature et le caractère plutôt accessoire de ces quelques modifications. Il faut attirer l'attention sur le fait que ces modifications ainsi que les précisions complémentaires qui ont été données figureront dans les réserves qui seront signées par M. le Ministre des Affaires étrangères et déposées au B.I.T. en même temps que les instruments de ratification de la Belgique.

De toevoeging van de voorwaarde « s'il y a lieu » is, gelet op de uitbreiding van het vrij onderwijs, noodzakelijk. Het is slechts in geval het privaat initiatief uitblijft dat de overheid zou moeten ingrijpen.

Het kwam wenselijk voor, de aard en het eerder bijkomstig karakter van die wijzigingen te doen uitkomen. Er dient aangestipt te worden dat de nadere bijzonderheden, die werden verstrekt, zullen voorkomen in het voorbehoud dat door de h. Minister van Buitenlandse Zaken zal worden ondertekend en samen met de ratificatie-oorkonden van België bij het I.A.B. zal worden ingediend.